

Yen-Ying TU-RODRIGUES

11, rue Paul Jean Toulet

75020 PARIS

Tél : 08-71-73-68-32 / 06-72-11-78-44

Mail : yytu@traductionchinois.com

Web : <http://www.traductionchinois.com>

34 ans (née le 1/03/70)

TRADUCTRICE - INTERPRETE **Chinois-Français-Anglais**

DOMAINES DE COMPETENCE

<u>Economie</u>	Gestion de l'entreprise (comptes, rapports annuels, business plan...), tourisme, macroéconomie, bourse et marchés financiers, économie monétaire
<u>Sciences</u>	Physique, chimie, biologie et génétique
<u>Technologie</u>	Horlogerie, cosmétique, biotechnologies, informatique
<u>Droit</u>	Droit des sociétés, droit du contrat

ETUDES ET FORMATION

Conservatoire National des Arts et Métiers (CNAM)

En cours	Certificat de compétence en droit des affaires 2 ^{ème} année
2003	Certificat de compétence en droit des affaires 1 ^{ère} année – Mention TB

Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT)

2003	D.E.S.S. de traduction éditoriale, économique et technique Mémoire terminologique : « <i>La fabrication des pièces et des billets</i> » - Mention Très Bien
2002	Maîtrise de traduction
2000	Année préparatoire pour l'admission en maîtrise de traduction (équivalence licence)

Faculté de Sciences Humaines (Nantes)

1999	D.E.A. de Didactique et Sciences de l'Education – Mention Bien (Option : <i>Didactique du Français Langue Etrangère</i>)
1998	Diplôme Approfondi de Langue Française (D.A.L.F.)

Ecole Normale Supérieure (Kaohsiung - Taïwan)

1995	Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré en littérature chinoise (équivalence CAPES) du Ministère de l'Education - Taïwan
------	---

Université Nationale de Taïwan (Taïpei)

1993	Licence (Bac + 4) de littérature chinoise - Mention Bien
1988	Baccalauréat de sciences fondamentales et appliquées – Mention Bien

LANGUES ET INFORMATIQUE

Langues	Chinois et taïwanais (langues maternelles), français (courant), anglais (courant)
Informatique	Suite Office 2000 (chinois traditionnel, chinois simplifié, français) Logiciel de T.A.O. (Trados 5.5, Déjà Vu), divers moteurs de recherche Internet pour recherche documentaire préalable à toute traduction

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

DATASIA (Société de traduction) - Paris

03/02	Traduction du site Internet de la société PIAGET (horlogerie de luxe)
2 mois	Traduction de notices pour des produits cosmétiques CHANEL
	Traduction de notices pour BREITLING (« <i>Emergency Mission Watch</i> »)
	Relecture de traductions (luxe, économie)

VIDEO-ADAPT (Société de sous-titrage) - Paris

04/01	Traduction pour le sous-titrage d'un film documentaire (taïwanais vers le français)
-------	---

LYCEE FENG-HO - Taïnan, Taïwan

08/93	Enseignante de littérature chinoise et coordinatrice
2 ans	

EXEMPLES DE TRAVAUX

INTERPRETARIAT

- ↳ Encadrement de mission pour une importante société de fabrication de meubles.
- ↳ Interprétariat pour des repas d'affaires d'une société qui investit en Chine.

TRADUCTIONS ECONOMIQUES ET JURIDIQUES

- ↳ Documents juridiques (Kbis, délégation de signature, statut, contrat, certificat, etc.) et Rapport annuel d'activité de la société ALSTOM 2002-2003 (français vers chinois)
- ↳ France Télécom : trois ans pour réduire la dette de moitié, Yann Le Galès, Le Figaro, économie de l'entreprise (français vers chinois)
- ↳ La naissance d'une monnaie, Edmond Alphandery, Le Figaro, économie monétaire (français vers chinois)

TRADUCTIONS TECHNIQUES ET SCIENTIFIQUES

- ↳ Notice technique de CHANEL et de ZENITH en horlogerie (français vers chinois)
- ↳ Notice technique de CARTIER en horlogerie et en joaillerie (français vers chinois)
- ↳ Traduction du site de la Tour Boisée, <http://www.domainelatourboisee.com>, (français vers chinois)
- ↳ Traduction du site Swiss-Anti-age Group, <http://swiss-antiage.com>, (français vers chinois)
- ↳ Traduction du site BT-Consulting <http://www.textile-consulting.biz>, (français vers chinois)
- ↳ Clonage thérapeutique : gardons-nous des fantômes, Henri Atlan, Le Monde, biotechnologies (français vers chinois)
- ↳ Relecture du répertoire chinois des centres de formation en France du Ministère des Affaires étrangères français : cours de français langue étrangère et stages pour professeurs
http://www.fi-taipei.org/francophoni/pdf_education.php
- ↳ Traduction du catalogue de l'exposition de design « Chronologie 1900 », Pékin, octobre 2004
- ↳ Traduction de brochures touristiques pour la région Languedoc-Roussillon

AUTRES ACTIVITES

Voyages	Hollande, Belgique, Espagne, Allemagne, Italie, Suisse, Corée du Sud, Indonésie, Canada, Angleterre, République dominicaine, République tchèque
Autres	Passionnée de poésie (Tu Fu,...), peinture, œnologie, cinéma, jogging